

# 2. Toržestvujte dnes'

Торжествуйте днесъ / Feiert heute / Celebrate this day

Dmitry Bortniansky  
1751-1825

**Allegro maestoso**

Soprano I  
Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te dnes'  
Тор-жест-вуй - те днесъ, тор-жест-вуй - те днесъ

Soprano II  
Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te vsi lju - bja - šči - i Si -  
Тор-жест-вуй - те днесъ, тор-жест-вуй - те вси лю - бя - щі - и Сі -

Alto  
Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te vsi lju - bja - šči - i Si -  
Тор-жест-вуй - те днесъ, тор-жест-вуй - те вси лю - бя - щі - и Сі -

Tenore  
Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te vsi lju - bja - šči - i Si -  
Тор-жест-вуй - те днесъ, тор-жест-вуй - те вси лю - бя - щі - и Сі -

Basso  
Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te vsi lju - bja - šči - i Si -  
Тор-жест-вуй - те днесъ, тор-жест-вуй - те вси лю - бя - щі - и Сі -

4  
vsi lju - bja - šči - i na, tor - žest - vuj - te  
вси лю - бя - щі - и на, тор-жест-вуй - те

o - na, tor - žest - vuj - te, tor - žest - vuj - te,  
о - на, тор-жест-вуй - те, тор-жест-вуй - те,

o - na, tor - žest - vuj - te, tor - žest - vuj - te,  
о - на, тор-жест-вуй - те, тор-жест-вуй - те,

o - na, tor - žest - vuj - te, tor - žest - vuj - te,  
о - на, тор-жест-вуй - те, тор-жест-вуй - те,

o - na, tor - žest - vuj - te dnes'  
о - на, тор-жест-вуй - те днесъ

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/15

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma

7

dnes' vsi lju - bja - šči - i Si - o - na,  
 днесь вси лю - бя - щі - и Сі - о - на,

vsi lju - bja - šči - i Si - o - na, Si - o - na, vsi lju - bja - šči - i Si -  
 вси лю - бя - щі - и Сі - о - на, Сі - о - на, вси лю - бя - щі - и Сі -

vsi lju - bja - šči - i Si - o - na, Si - o - na, vsi lju - bja - šči - i Si -  
 вси лю - бя - щі - и Сі - о - на, Сі - о - на, вси лю - бя - щі - и Сі -

8 vsi lju - bja - šči - i Si - o - na, Si - o - na, vsi lju - bja - šči - i Si -  
 вси лю - бя - щі - и Сі - о - на, Сі - о - на, вси лю - бя - щі - и Сі -

vsi lju - bja - šči - i Si - o - na, Si - o - na, vsi lju - bja - šči - i Si -  
 вси лю - бя - щі - и Сі - о - на, Сі - о - на, вси лю - бя - щі - и Сі -

10

tor - žest - vuj - te, tor - žest - vuj - te dnes',  
 тор - жест - вуй - те, тор - жест - вуй - те днесь,

o - na, tor - žest - vuj - te, tor - žest - vuj - te dnes',  
 о - на, тор - жест - вуй - те, тор - жест - вуй - те днесь,

o - na, tor - žest - vuj - te dnes',  
 о - на, тор - жест - вуй - те днесь,

o - na, tor - žest - vuj - te dnes',  
 о - на, тор - жест - вуй - те днесь,

8 o - na, tor - žest - vuj - te dnes',  
 о - на, тор - жест - вуй - те днесь,

o - na, tor - žest - vuj - te dnes',  
 о - на, тор - жест - вуй - те днесь,

11

na, vuj - te, tor - žest - vuj - te dnes',  
 на, вуй - те, тор - жест - вуй - те днесь,

Solo *p* Tutti *f*

i da - di - te khva - lu vos -  
 и да - ди - те хва - лу вос -

Solo *p* Tutti *f*

i da - di - te khva - lu vos - kres - še -  
 и да - ди - те хва - лу вос - крес - ше -

Solo *p* Tutti *f*

i da - di - te khva - lu, da - di - te khva - lu vos - kres - še - mu Bo -  
 и да - ди - те хва - лу, да - ди - те хва - лу вос - крес - ше - му Бо -

Solo *p* Tutti *f*

i da - di - te, da - di - te khva - lu vos - kres - še -  
 и да - ди - те, да - ди - те хва - лу вос - крес - ше -

Solo *p* Tutti *f*

i da - di - te khva - lu, da - di - te khva - lu vos - kres - še -  
 и да - ди - те хва - лу, да - ди - те хва - лу вос - крес - ше -

kres - še-mu, vos - kres - še-mu Bo - hu na - še -  
 крес - ше-му, вос - крес - ше-му Бо - гу на - ше -  
 mu, vos-kres - še - mu, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še -  
 му, вос-крес - ше - му, вос - крес - ше - му Бо - гу на - ше -  
 hu, vos - kres - še -mu Bo - hu na - še - mu, vos - kres - še - mu Bo - hu na - še -  
 гу, вос - крес - ше - му Бо - гу на - ше - му, вос - крес - ше - му Бо - гу на - ше -  
 8 mu, vos-kres - še - mu, vos - kres - še - mu Bo - hu na - še -  
 му, вос-крес - ше - му, вос - крес - ше - му Бо - гу на - ше -  
 mu, vos-kres - še - mu, Bo - hu na - e -  
 му, вос-крес - ше - му, Бо - гу на - е -

mu, vos-kres - še - mu, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še -  
 му, вос-крес - ше - му, вос-крес - ше - му Бо - гу на - ше -  
 mu, vos-kres - še - mu, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še -  
 му, вос-крес - ше - му, вос-крес - ше - му Бо - гу на - ше -  
 mu, vos-kres - še -mu Bo hu, vos-kres - še -mu Bo - hu na - še - mu, Bo -  
 му, вос-крес - ше - му Бо гу, вос-крес - ше - му Бо - гу на - ше - му, Бо -  
 8 mu, vos-kres - še - mu, mu, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še -  
 му, вос-крес - ше - му му, вос-крес - ше - му Бо - гу на - ше -  
 mu, vos-kres - še - mu Bo - hu na -  
 му, вос-крес - ше - му Бо - гу на -

- hu na - še - mu, Bo - hu na - še - mu,  
 - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше - му,  
 - hu na - še - mu, Bo - hu na - še - mu,  
 - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше - му,  
 - hu na - še - mu, Bo - hu na - še - mu,  
 - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше - му,  
 - hu na - še - mu, Bo - hu na - še - mu,  
 - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше - му,

27 **Largo**  
Soprano I, II

*Soli mf*

i - že svo-bo - di nas  
и - же сво-бо - ди насъ

*Solo mf*

i - že svo-bo - di nas ot ra - bo - ty vra - žy - ja, i - že svo-bo - di nas  
и - же сво-бо - ди насъ отъ ра - бо - ты вра - жі - я, и - же сво-бо - ди насъ

*Solo mf*

i - že svo-bo - di nas ot ra - bo - ty vra - žy - ja,  
и - же сво-бо - ди насъ отъ ра - бо - ты вра - жі - я,

*Solo mf*

i - že svo-bo - di nas ot ra - bo - ty vra - žy - ja,  
и - же сво-бо - ди насъ отъ ра - бо - ты вра - жі - я,

33

ot ra - bo - ty vra - žy - ja,  
отъ ра - бо - ты вра - жі - я,

*p*

ot ra - bo - ty vra - žy - ja, i - ro - va m, - ro - va nam žy -  
отъ ра - бо - ты вра - жі - я, и - ро - ва мь, да - ро - ва намъ жи -

*Solo p*

i da - ro - va nam, da - ro - va nam žy -  
и да - ро - ва намъ, да - ро - ва намъ жи -

*Solo p*

i da - ro - va nam, da - ro - va nam  
и да - ро - ва намъ, да - ро - ва намъ

39

*Tutti p*

i da - ro - va nam žy - vot  
и да - ро - ва намъ жи - вотъ

*Tutti p*

vot věč - nuj i ve - li - ju mi - lost', i da - ro - va nam žy - vot  
вотъ вѣч - ный и ве - лі - ю ми - лость, и да - ро - ва намъ жи - вотъ

*Tutti p*

vot věč - nuj i ve - li - ju mi - lost', i da - ro - va nam žy - vot  
вотъ вѣч - ный и ве - лі - ю ми - лость, и да - ро - ва намъ жи - вотъ

*Tutti p*

žy - vot i ve - li - ju mi - lost', i da - ro - va žy - vot  
жи - вотъ и ве - лі - ю ми - лость, и да - ро - ва жи - вотъ

*Soli p* *Tutti p*

věč - nuj, da - ro - va \_\_ nam, da - ro - va \_\_ nam žy - vot věč - nuj i  
 вѣч - ный, да - ро - ва \_\_ намъ, да - ро - ва \_\_ намъ жи - вотъ вѣч - ный и

*Solo p* *Tutti p*

věč - nuj, da - ro - va nam, da - ro - va \_\_ nam žy - vot věč - nuj i  
 вѣч - ный, да - ро - ва намъ, да - ро - ва \_\_ намъ жи - вотъ вѣч - ный и

*Tutti p*

věč - nuj, žy - vot věč - nuj i  
 вѣч - ный, жи - вотъ вѣч - ный и

*Tutti p*

věč - nuj, žy - vot věč - nuj i  
 вѣч - ный, жи - вотъ вѣч - ный и

**Allegro maestoso**

*Soli f* *Solo f*

ve - li - ju mi - lost'. Da - ro - va nam vot věč - nuj i  
 ве - лі - ю ми - лость. Да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

ve - li - ju mi - lost'. i  
 ве - лі - ю ми - лость. и

ve - li - ju mi - lost'.  
 ве - лі - ю ми - лость.

*Tutti f*

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam žy - vot věč - nuj i  
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

*Tutti f*

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam žy - vot věč - nuj i  
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

*Tutti f*

Da - ro - va nam žy - vot věč - nuj i  
 Да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

*Tutti f*

Da - ro - va nam žy - vot věč - nuj i  
 Да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju mi - lost', da - ro -  
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю ми - лость, да - ро -

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju mi - lost', da - ro -  
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю ми - лость, да - ро -

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam  
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam  
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ

va nam žy - vot věč - nuj, da - ro - va, da - ro - va, da - ro -  
 ва намъ жи - вотъ вѣч - ный, да - ро - ва да - ро - ва, да - ро -

va nam žy - vot věč - nuj, da - ro - va, da - ro - va, da - ro -  
 ва намъ жи - вотъ вѣч - ный, да - ро - ва да - ро - ва, да - ро -

žy - vot da - ro - va da - ro - va, da - ro -  
 жи - вотъ да - ро - ва да - ро - ва, да - ро -

žy - vot da - ro - va nam, da - ro - va,  
 жи - вотъ да - ро - ва намъ, да - ро - ва,

va nam žy - vot věč - nuj, da - ro - va, da - ro - va nam žy -  
 ва намъ жи - вотъ вѣч - ный, да - ро - ва, да - ро - ва намъ жи -

va nam žy - vot věč - nuj, da - ro - va, da - ro - va nam žy -  
 ва намъ жи - вотъ вѣч - ный, да - ро - ва, да - ро - ва намъ жи -

va nam žy - vot, da - ro - va, da - ro - va nam žy -  
 ва намъ жи - вотъ, да - ро - ва, да - ро - ва намъ жи -

— nam žy - vot, da - ro - va nam žy -  
 — намъ жи - вотъ, да - ро - ва намъ жи -

vot i ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost',  
 вот и ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость,

vot i ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam žy - vot  
 вот и ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ жи - вотъ

vot i ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam žy - vot  
 вот и ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ жи - вотъ

vot i ve - li - ju mi - lost',  
 вот и ве - лі - ю ми - лость,

i ve - li - ju, ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i  
 и ве - лі - ю, ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и

věč - nuj, da - ro - va nam, i e - li - ju mi - lost', i  
 вѣч - ный, да - ро - ва намъ и і - ю ми - лость, и

věč - nuj, da - ro - va n i ve - li - ju mi - lost', i  
 вѣч - ный, да - ро - ва н и ве - лі - ю ми - лость, и

- - - - - li - ju mi - lost', i  
 - - - - - лі - ю ми - лость, и

ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju, ve - - - li - ju mi - lost'.  
 ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю, ве - - - лі - ю ми - лость.

ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju, ve - - - li - ju mi - lost'.  
 ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю, ве - - - лі - ю ми - лость.

ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju, ve - - - li - ju mi - lost'.  
 ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю, ве - - - лі - ю ми - лость.

ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju, ve - - - li - ju mi - lost'.  
 ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю, ве - - - лі - ю ми - лость.

Toržestvujte dnes' vsi ljubjaščii Siona,  
i dadite khvalu voskresšemu Bohu našemu,  
iže svobodi nas ot raboty vražyja,  
i darova nam žyvot večnyj i veliju milost'.

*Текст воскресный неизвестного происхождения*

Feiert heute, alle, die ihr Zion liebt,  
und lobet unseren auferstandenen Gott,  
denn Er hat uns befreit vom Wirken des Feindes,  
Er schenkt uns ewiges Leben und Seine große Gnade.

*Auferstehungstext unbekannter Herkunft*

Celebrate this day, all ye who love Zion,  
and give praise to our risen God,  
for He has freed us from the enemy's work  
and He has given us eternal life and great mercy.

*Resurrectional text of unknown origin*

Carus

Deutsche Übersetzung: © 2008

Buchhagen. Abdruck mit freundlicher Genehmigung.

